

**JÁ NÃO CANTO, CHORO**  
**I NO LONGER SING, I CRY**

BY SÉRGIO MATTOS

Translated and selected by

Albert G. Bork

With a Forward by

Fred P. Ellison

TEJIDOS PUBLICATIONS

AUSTIN, TEXAS

Copyright 1980 by Tejidos Publications

All rights reserved for the artists. No part of this book may be reproduced without the written permission of the author and translator except for brief quotations for articles and reviews. For information address Tejidos Publications,  
3304 Werner Ave.  
Austin Texas 78722  
U.S.A.

Cover Design by David S. Cavazos  
Cover illustration by Eduardo Garza

Presented in readings at the Department of Spanish and Portuguese, and as party of Brazil Week festivities at the University of Texas at Austin, which was sponsored by Institute of Latin American Studies and the Department of Spanish and Portuguese in February of 1980.

## CONTENTS

FORWARD	7
What Kind of World is This	10
Three Act Poem	12
Stumblins	14
Suffocated	16
Solitude or Spirit of Evil?	18
When the Dust Settles	20
Oh How I Miss	22
Mirror and Steam	26
Poetics	28
Animated Word	30
Search	32
Sunday	34
Bird Rock	36
Enchanted Dream	38
Epitaph	40
The Awakening of the Future	42
Wings for Love	44
Feeling and Touching	46
Possession	48
Pardon, Love	50
Solitude	52
Exorcism	54
About the Author and Translator	56

## ÍNDICE

FORWARD	7
Que Mundo é este	11
Poema de Três atos	13
Tropeços	15
Sufocado	17
Solidão ou Espírito do Mal?	19
Quando a Poeira Assentar	21
Ai que Saudade	23
O Espelho e o Vapor	27
Poética	29
Palavra Animada	31
Procura	33
Domingo	35
Pedra dos Pássaros	37
Sonho Encantado	39
Epitáfio	41
O Despertar do Futuro	43
Asas Para Amar	45
O Sentir e o Apalpar	47
A Posse	49
Perdão Amor	51
Solidão	53
Exorcismo	55
Sobre o Autor e o tradutor	57



## THE POET AND HIS TRANSLATOR

One of the joys of being in the Luso-Brazilian section of our Department comes from the fact that the Portuguese and Brazilians on campus, especially the Brazilians, often tend to gravitate there, perhaps to *matar saudades*, or fight off homesickness, in an environment where their mother tongue and cultural values are especially appreciated. Thus it was that we met the young poet Sérgio Mattos two years ago when he came to Austin to pursue the doctorate in the field of Communications. It might be said that he discovered us and that we discovered him. Through his poems, which he recited to us, to our classes or to broader audiences, as during our recent Brazilian Culture Week, in which were featured the works of many of the time-honored poets of Brazil, Sérgio Mattos helped to quicken everyone's interest in Brazilian poetry. More than that, he has stimulated others to translate him. Notably Albert Bork, also of our Portuguese section, and already a well-known and respected translator of Oswald de Andrade. Thanks to his intimate knowledge of the Portuguese language, he is the ideal person to undertake the creative task of mirroring the Mattos poems in English. His versions are more than able to confront and to illuminate the original poems on facing pages.

Though the poems belong to a tradition of freedom in metric and stanzaic form, they are, in their essential simplicity, close to the rhythms of colloquial Brazilian Portuguese. Albert Bork has found a similar kind of English for the translations. The poems sing of love, of solitude, of youth in a perplexing world, and finally, of poetry itself. Sérgio Mattos' poetry is soft-spoken but, as he says in "Poetics", "in the life of poetry there can be no laziness or inertia..." or to put it another way, there is in these twenty-two poems a sense of inner strength and integrity that makes them memorable. Finally, this bilingual book, beautifully created by Sérgio Mattos and completed symmetrically in Albert Bork's translations, reflects a real symbiosis of spirit.

**Fred P. Ellison**

Department of Spanish and Portuguese  
The University of Texas at Austin



**JÁ NÃO CANTO, CHORO**  
**I NO LONGER SING, I CRY**

## **WHAT KIND OF WORLD IS THIS**

Fear is present on street corners,  
behind unshaven faces  
and gaudy make-up.  
Man is afraid on his own shadow.  
What far is this, poet?

What kind of bogeyman is this, so that we may  
build a barricade, join hands  
and face him confident of our neighbor's courage?

What fear is this that terrorizes man  
and intelligence, crushing that most  
sublime of existences that is liberty?

Can it be that men got lost among the monsters  
created by their own imaginations?  
How long will they stand shackles  
that smother creativity  
and force us to deny what we believe  
and say what we don't want?

June 1977

## QUE MUNDO É ESTE?

O medo está presente nas esquinas,  
atrás das barbas por fazer  
e das maquilagens berrantes.  
Que medo é este poeta?

Como será este bicho papão, para que possamos  
armar uma barricada, juntar as mãos  
e enfrentá-lo, confiando na coragem do vizinho?

Que medo é este que aterroriza o homem,  
a inteligência e esmaga o que de mais  
sublime existe que é a liberdade?

Será que os homens se perderam entre os monstros  
criados pela própria imaginação?  
Até quando suportarão os grilhões  
que sufocam a criação  
e nos obrigam a negar o que acreditamos  
e a dizer o que não queremos?

Junho 1977

## THREE ACT POEM

### I

In an age of examples  
I refuse to accept as a rule  
any exception whatsoever.

### II

I don't fear cries, but rather the  
proprietors of the truth,  
The prophets don't frighten me,  
But industrialized gds threaten me.

### III

Cloisters have lost their meaning.  
Watergate was revealed  
and costume balls are out of style:  
Why doesn't everyone unmask?

Pittsburgh,  
August 1978

## **POEMA DE TRÊS ATOS**

### **I**

Numa época de modelos  
recuso-me a aceitar como regra  
uma exceção qualquer.

### **II**

Não temo as crises, mas aos donos da verdade.  
Os profetas não assustam,  
mas os deuses-industrializados ameaçam.

### **III**

As clausuras perderam o significado.  
Watergate foi revelado  
e os bailes de fantasias caíram de moda:  
Por que todos não tiram as máscaras?

**Pittsburgh,  
agosto 1978**

## **STUMBLINGS**

My lines stumble  
on a lack of love and privation,  
on lament and subservience,  
on perquisites and the limitation  
of a time without coexistence.

My lines stumble  
on cowardice, on emotion  
on the disappointment of not transforming  
each poem into a struggle for freedom  
where each line could celebrate  
love expanding.

**June 1977**

## TROPEÇOS

Meus versos tropeçam  
no desamor e na privação,  
no lamento e subserviência,  
nas mordomias e na limitação  
de um tempo sem coexistência.

Meus versos tropeçam  
na covardia, na emoção  
e na decepção de não transformar  
cada poema numa luta de libertação  
onde cada verso pudesse celebrar  
o amor em expansão.

**Junho 1977**

## **SUFFOCATED**

In life's missteps  
appearances suffocate me.  
Corruption and arbitrariness  
violate my dignity.  
Integrity no longer  
serves as a guarantee and "word of honor"  
is suspiciously received.  
I am ashamed of the moral pollution of  
the world  
That my children will have to face.

When my time comes,  
I'll leave with the hope  
that they can avoid  
the suffocating of tomorrow's poets.

**February 1978**



## **SUFOCADO**

No descompasso da vida  
as aparências me sufocam.  
Corrupção e arbitrariedade  
violentam minha dignidade.  
A integridade já não  
serve de aval e "palavra de honra"  
é recebida com desconfiança.  
Tenho vergonha da poluição moral do mundo  
que meus filhos terão de enfrentar.

Quando meu dia chegar,  
partirei com a esperança  
de que possam evitar  
o sufocamento dos poetas de amanhã.

**Fevereiro 1978**

## **SOLITUDE OR THE SPIRIT OF EVIL?**

In mysticism

the spirit of good or evil

possesses man's body.

In big cities,

solitude, like a spirit of evil,

predominates in all ages.

And solitude has given rise to

hate, jealousy, corruption

and hypertension, too.

**November 1977**

## **A SOLIDÃO OU O ESPÍRITO DO MAL?**

No misticismo,  
o espírito do bem ou do mal  
assume o corpo do homem.

Nas grandes Cidades,  
a solidão, como espírito do mal,  
predomina em todas as idades.

E a solidão tem gerado  
o ódio, a inveja, a corrupção  
e também a hipertensão.

**Novembro 1977**



## **WHEN THE DUST SETTLES**

When the dust settles

everything will be different:

the sun will shine again

and love repressed will overflow.

– No one will be master of anyone –

Solidarity will govern

with no punishment

and nothing will break it up.

– We'll get together and pardon –

When the dust settles

everything will be different.

**Austin,  
May , 1979**

## QUANDO A POEIRA ASSENTAR

Quando a poeira assentar

tudo será diferente:

o sol voltará a brilhar

e o amor reprimido transbordará.

- Ninguém será dono de ninguém -

A solidariedade governará

impunemente

e nada haverá para separar.

- Vamos aglutinar e perdoar -

Quando a poeira assentar

tudo será diferente.

**Austin,  
1 de maio de 1979**

## **OH HOW I MISS**

Oh how I miss  
The days of oil lamps,  
Courting on the cathedral's square  
Childhood games  
And neighbor girls.

Poets and serenaders  
No longer sing of dawn  
With the moon a witness  
And a guitar as companion.

Oh how I miss  
Love without money  
The strong smell of wet earth  
flirting in Chile Street  
"Café society" and ice cold beer.

I no longer know what will become of this  
in this other world so worldly.  
I don't know anymore what will be of man  
this other machine-city  
in the glow of radioactivity.

What will become of this society  
Created for consumption  
a slave of ambition  
and which no longer knows how to love  
to the sound of the surf.

**Austin,  
May 9, 1979**

## **AI QUE SAUDADE**

Ai que saudade  
do tempo do candeeiro,  
do namoro da praça da matriz  
das brincadeiras de criança  
e das morenas da vizinhança.

Poetas e seresteiros  
já não cantam a madrugada  
sendo a lua testemunha  
e o violão um companheiro.

Ai que saudade  
do amor sem dinheiro  
do cheiro forte de terra molhada  
da paquera da rua Chile  
do "café society" e da cerveja bem gelada.

Já não sei o que será da vida  
deste outro mundo, tão imundo  
Já não sei o que será do homem,  
esta outra máquina de cidade  
na redoma da radiatividade.

O que será desta sociedade  
criada para a consumação  
escrava da ambição  
e que não sabe mais amar  
ouvindo o quebrar das ondas do mar.

**Austin,  
9 de maio de 1979**



## MIRROR NA STEAM

On the mirror fogged up  
by the hot shower's steam,  
I sketched with my finger tips  
– as one who tries to feel  
the velvet petal of a rose –  
two critical eyes.

Before I could complete my sketch  
the steam erased my first stroke.  
– My sketch put up no resistance.

I don't wish for my poems  
a like existence  
Let them speak! Struggle! Cry!  
Let them be the essence of life.

June 1977

## O ESPELHO E O VAPOR

No espelho embaciado,  
pelo vapor do chuveiro elétrico,  
esbocei, com a ponta do dedo  
- como quem tenta sentir  
o veludo da pétala de uma rosa -,  
dois olhos críticos.

Antes que pudesse o desenho completar  
o vapor aos primeiros traços apagou.  
- Meu desenho nenhuma resistência ofereceu.  
Não desejo aos meus poemas  
igual existência.  
Que digam! Que lutem! Que chorem!  
Que sejam da vida , a essência.

**Junho 1977**

## **POETICS**

In the life of poetry

There can be no laziness

Or inertia: Each word felt,

Reveals the mystery

of the truth contained in the poems

**June 1977**

## **POÉTICA**

Na vida poética  
nenhuma preguiça ou inércia  
pode haver: Cada palavra sentida,  
devassa o mistério  
da verdade contida nos versos.

**Junho 1977**

## **ANIMATED WORD**

Some Day I' ll animate  
my dream with a breath  
of creation.

Some day I' ll mold  
the words and poems  
will be only of love.

**June 1977**

## **PALAVRA ANIMADA**

Um dia animarei  
meus sonhos com um sopro  
criador.

Um dia moldarei  
as palavras e os poemas  
só vão tratar de amor.

**Junho 1977**

## **SEARCH**

Masquerading in life  
man seeks to find himself  
and, in the multitude, he hides  
his own solitude.

**April 1978**

## **PROCURA**

No disfarce da vida  
tenta o homem reencontrar-se.  
E, na multidão, esconde  
sua própria solidão.

**Abril 1978**



## SUNDAY

It is a sad Sunday afternoon.  
I don't see pretty girls anymore  
On the square or on church pews.  
The windows are closed,  
People are isolated  
and the streets deserted.  
The benches on the square  
are empty.  
I no longer see young couples kissing  
and walking hand in hand in the sunlight.  
Love is warmer under the cold light  
of the moon at Lovers Lane,  
where the sound of the sea  
beats times for bodies  
sweating, pressed together, confined  
in the sparse space  
of cars, seeking to learn to love.

**Austin, February 1979**

## DOMINGO

Hoje é uma triste tarde de domingo.

Já não vejo moça bonita  
na praça ou no banco da Igreja.

As janelas estão fechadas,  
as pessoas isoladas

e a rua deserta.

Os bancos da praça  
estão vazios.

Já não vejo jovens trocando beijos  
e passeando de mãos dadas à luz do sol.

O amor é mais quente sob a fria luz  
da lua do Jardim dos Namorados,

onde o quebrar das ondas do mar  
marca o compasso dos corpos,  
suados, apertados, confinados

no parco espaço  
dos carros, na procura do aprender a amar.

**Austin, fevereiro 1979**

## **BIRD ROCK**

I no longer see gulls  
on Rio Vermelho's rocks.  
My eyes no longer rest  
on that serene flight  
And that dive indicating  
Good fishing. They've gone.

Newspapers report  
The deaths of gulls  
In Arembepe and Brittany.  
Here from titanium, there from oil  
leaked into the waters of the sea.

Of what value is progress  
if I can no longer  
contemplate the gulls  
on the Bird Rock  
of my childhood?

**March 1978**

## **PEDRA DOS PÁSSAROS**

Já não vejo gaivotas  
nas pedras do Rio Vermelho.  
Meus olhos já não descansam  
com aquele vôo sereno  
e com o mergulho indicador  
de boa pescaria. Emigraram.

Os jornais anunciam  
a morte de gaivotas  
em Arembepe e na Bretanha.  
Ora o titânio, ora o petróleo  
lançado nas águas do mar.

De que vale o progresso  
se já não posso  
contemplar as gaivotas  
na Pedra dos Pássaros  
de minha infância?

**Março 1978**

## **ENCHANTED DREAM**

Chaplin enchanted us all  
and dreaming departed  
as simply as a silent film.

**December 1977**

## **SONHO ENCANTADO**

Chaplin a todos encantou  
e sonhando partiu,  
com a mesma simplicidade  
do filme sem sonoridade.

**Dezembro 1977**

## **EPITAPH**

From the dampness  
of the fertile earth  
I'll try to hear  
the sound of the trumpet  
and apogee of humanity.  
I'll try to fertilize  
the soil where roses  
are to bloom  
to be given  
to loving couples  
who try to rediscover love.

**February 1878**

## **EPITÁFIO**

Da umidade  
da terra fértil  
tentarei ouvir  
o som da trombeta  
e o apogeu da humanidade.  
Tentarei fertilizar  
o solo onde rosas  
haverão de florescer  
para serem dadas  
aos casais de namorados  
que tentam redescobrir o amor.

**Fevereiro 1978**



## **THE AWAKENING OF THE FUTURE**

for Rafael, my son

In your child's lively eyes,  
in your serious face,  
my son, I project my hopes  
for a better world  
on your first birthday.  
I fear, and I confess, for the future  
that is being built for your generation.  
I would like to mold it safe  
and without suffering,  
so that your tomorrow  
can be as in my mind:  
tranquil as the setting sun.

**January 1978**

## **O DESPERTAR DO FUTURO**

para Rafael, meu filho

Em teus olhos vivos de criança,  
em teu rosto sério,  
meu filho, projeto minha esperança  
de um mundo melhor  
no dia de teu primeiro aniversário.  
Tenho medo, confesso, do futuro  
que se constrói para tua geração.  
Gostaria de moldá-lo seguro  
e sem sofrimentos,  
a fim de que teu amanhã  
seja como no meu pensamento:  
tranquilo como o sol poente.

**Propriá- Se, janeiro 1978**

## **WINGS FOR LOVE**

One Day I'll place wings  
on your white dress  
and like an angel you'll  
float in space and  
hover, like a hummingbird, drawing  
from the lips you want  
the nectar you need  
to feed your love

**February 1978**

## **ASAS PARA AMAR**

Um dia colocarei asas  
em teu vestido branco  
e como anjo poderás  
flutuar no espaço e  
bordejar, como colibri, sugando  
das bocas que queiras  
o néctar que necessitas  
para alimentar teu amor.

**Fevereiro 1978**

## **FEELING AND TOUCHING**

Air flees from my lungs  
as hands compress my chest.  
for each step taken, each minute passed,  
brings me closer to the meeting  
time between the real and the dreamed.

What is reality if not  
the daily routine, the vanity  
of wanting to be, the happiness of moments,  
feeling and touching?

What would dreams be if not  
the desire to perpetuate,  
the meeting with happiness  
and being able, without restrictions to love?

**February 1978**

## O SENTIR E O APALPAR

Foge-me o ar dos pulmões  
enquanto mãos comprimem meu peito.  
a cada passo dado, a cada minto passado,  
mais próximo estou do encontro  
marcado ente o real e o sonhado.

O eu vem a ser o real senão  
o dia-a-dia, a vaidade  
do querer ser, a alegria de momentos,  
o sentir e o apalpar?

O que seria o sonho senão  
o desejo de perpetuar-se,  
do encontro com a felicidade  
e do pode, sem restrições, amar?

**Fevereiro 1978**



## **POSSESSION**

I felt, in my breast,  
the beat of a drum:  
I prefer blinding passion  
to defaced hypocrisy.  
I prefer your warmth,  
to bragging  
(among friends)  
while my soul decries  
broken resistance  
and moments suffered.  
I am your love,  
even full of faults.

**June 1977**



## **A POSSE**

Senti, em meu peito,  
o rufar de um tambor:  
Prefiro a paixão que cega  
à hipocrisia desfeita.  
Prefiro teu calor,  
a cantar feitos  
(entre amigos)  
enquanto a alma nega  
as resistências quebradas  
e os momentos sofridos.  
Sou teu amor,  
mesmo cheio de defeitos.

**Junho 1977**

## **PARDON, LOVE**

Love,

I'm sorry for the rose I didn't give you  
for the smile I did.

Forgive me for no longer knowing how to cry

for those moments when I  
couldn't smile

at my weaknesses and for not

knowing how to love as I should.

**Pittsburgh,  
June 1979**

## **PERDÃO, AMOR**

Amor,

eu sinto pela rosa que não lhe dei

    pelo sorriso que soneguei.

Peço perdão por não mais saber chorar

    pelos momentos em que não soube sorrir

    por minhas fraquezas e

    por não saber amar como devia.

**Pittsburgh,  
junho 1979**

## **SOLITUDE**

In the melancholy of the dawn  
I felt all the poetry of your hands  
and the promise of your glance  
of a woman loved.

Beneath the cold rain  
We wandered barefoot hand in hand  
on the fine sand  
since in our hearts  
there is no place for solitude.

**Austin,  
March 11, 1979**

## **SOLIDÃO**

Na melancolia da madrugada  
senti toda a poesia de tuas mãos  
e a promessa de teu olhar  
de mulher amada.

Sob a chuva fria  
andamos descalços e de mãos dadas  
na areia fina  
porque em nossos corações  
lugar não há para a solidão.

**Austin,**

**11 de março de 1979**

## **EXORCISM**

I exorcised from myself  
my accumulated Love  
in a spasmodic sensation,  
oscillating vertebrae  
in a bedroom dance  
capable of moving mountains.  
I seeded the organic  
depths and perpetuated,  
In seconds of happiness, the species.

**February 1978**

## EXORCISMO

Exorcisei de meu íntimo  
todo amor acumulado  
numa sensação espasmódica,  
oscilando as vértebras  
num bailado de alcova  
capaz de remover montanhas.  
Semeei as profundezas  
orgânicas e perpetuei,  
em segundos de felicidade, a espécie.

**Fevereiro 1978**

## ABOUT THE AUTHOR AND TRANSLATOR

**SÉRGIO MATTOS** was Born in Fortaleza, Ceará, Brazil, in 1948. Most of his education, through the B. A., was in Salvador, Bahia. He recently completed his M.A. in Radio, Television, Film at the University of Texas at Austin, with a thesis on the development of television in Brazil. He is a member of the faculty of the Federal University of Bahia.

He was a co-founder of the poetry magazine, *Experimental*, in Bahia. His poetry includes the books: *Nas Teias do Mundo* (1973), and *O Vigia do Tempo* (1977), English translation *Times Sentinel* (1979) by Maria Luiza Nunes. His work has appeared in many magazines and literary supplements in Brazil and in the anthologies *Cinco Poetas Contemporâneos* (1974) and *Retina* (1975).

**ALBERT G. BORK** was born in Mexico, D. F., Mexico. He is working on a dissertation on Doramundo by the Brazilian author Geraldo Ferraz. He has taught Portuguese, Spanish, and French at the Universities of Texas, Nebraska and Iowa. He works as an interpreter and translator.

His published translations include two novels by Oswald de Andrade: *Sentimental Memoirs of John Seabone* (with Ralph W. Niebuhr) and *Seraphim Grosse Pointe* (with K. D. Jackson).



## **SOBRE O AUTOR E O TRADUTOR**

**SÉRGIO MATTOS** nasceu em Fortaleza, Ceará, Brasil, em 1948. A maioria da sua formação foi em Salvador, Bahia, onde cursou a Universidade Federal da Bahia. Terminou recentemente um Mestrado no Departamento de radio, Televisão e Filme da Universidade do Texas em Austin. A Tese trata d desenvolvimento da televisão no Brasil. É membro do corpo docente da Universidade Federal da Bahia.

Foi co-fundador da revista de poesia *Experimental*, na Bahia. Entre a sua poesia encontra-se os livros: *Nas Teias do Mundo* (1973), *O Vigia do Tempo* (1977), tradução em inglês *Time's Sentinel* (1979) de Maria Luisa Nunes. A sua obra tem aparecido em várias revistas e suplementos literários e em antologias: *Cinco Poetas Contemporâneos* (1974) e *Retina* (1975).

**ALBERT G. BORK** nasceu no México, D. F., México em 1946. Está preparando uma tese de doutorado sobre o romance *Doramundo*, do autor brasileiro Geraldo Ferraz. Ele tem ensinado português, espanhol e francês nas Universidades dói Texas, Nebraska e Iowa. É intérprete e tradutor.

Publicou traduções de *Memórias Sentimentais* de João Meramar e de Serafim Ponte Grande de Oswald de Andrade (com Ralph W. Nieburh) e Seraphim Grosse Pointe (com K.D. Jackson).